

Z136/2024-29

Cooperation Agreement / Zmluva o spolupráci

In accordance with Act No. 269/1991, art. 2 the Commercial Code
uzavretá v zmysle zákona č. 269/1991 ods.2 Obchodného zákonníka a v znení neskorších predpisov a v
súlade s právnym poriadkom SR

I. Contractual Parties / Zmluvné strany

1.1. The Ordering Party/ Objednávateľ:

The Slovak National Gallery / Slovenská národná galéria
with registered office at / so sídlom: Riečna 1, 815 13 Bratislava
represented by/ zastúpená: MGR. ALEXANDRA KUSÁ – General Director
/generálna riaditeľka
Bank Account/ Bankové spojenie: 7000117526/8180
Tax Identification Number (DIČ) : 2020829943
Identification Number (IČO): 164 712

1.2. Author / Zhotoviteľ:

Name/Meno: CARLOTTA PENSO
Address / Adresa:
E-mail:
Birth Identification Number / Rodné číslo :
ID Card No. / Občiansky preukaz :
VAT Number:
Bank Account No. + Bank Code / Bankové spojenie:

IBAN :
SWIFT :

II. Subject of the Contract / Predmet zmluvy

2.1. In the period from November 1, 2023 until April 16 2024 the Author is obliged to perform for the Ordering Party an assistance in the preparation and implementation of the project "Floating Arboretum", which takes place in Czech and Slovak Pavilion on 60th International Exhibition in Venice 2024 which includes **a)** meetings with commissioner and curator, **b)** communications with the authors, **c)** cooperation with curator, SNG, biennale for certificates and communication, **d)** searching for contacts, estimates, **e)** searching for contacts, estimates, logistic for the production of the furnishing for the exposition, **f)** organization transport boat, **g)** searching for contacts, estimates, logistic for catering, **h)** collaborate to organising everything not listed above, such as unexpected events or changings.

2.1. Zhotoviteľ vykoná v čase od 1. novembra 2023 do 15. decembra 2024 pre objednávateľa výpomoc pri príprave a realizácii projektu „Plávajúce arborétum“, ktorá sa uskutoční v Pavilóne Českej a Slovenskej republiky na 60. medzinárodnom bienále výtvarného umenia v Benátkach 2024, ktorá zahŕňa **a)** stretnutia s komisárom a kurátorom,

b) komunikácia s autormi, c) spolupráca s kurátorom, SNG a La Biennale – certifikácia pavilónu a zariadenia, d) hľadanie kontaktov, cenové ponuky, e) hľadanie kontaktov, cenové ponuky a logistika týkajúca sa produkcie inštalácie expozície f) organizácia lodného transport, g) hľadanie kontaktov, cenové ponuky, logistika cateringu, h) spolupráca pri organizácii všetkého, čo nebolo uvedené vyššie, ako neočakávané udalosti a zmeny.

2.2. The Author is obliged to perform his work characterised in Article 2. 1. at his own responsibility. Within the limits of his rights and obligations, the Author is responsible for the content to the Ordering Party having no legal, authorial or factual insufficiencies connected with the subject of the contract.

2.2. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať prácu charakterizovanú v bode 2.1. na svoju zodpovednosť. Zhotoviteľ zodpovedá v rozsahu svojich práv a povinností za to, že obsah odovzdaný objednávateľovi je bez právnych, autorských a vecných nedostatkov vo väzbe na predmet zmluvy.

III. Payment / Odmena za vykonanú prácu

3.1. According to Article II, the Contractual Parties agreed that the Ordering Party will pay the Author the agreed sum of 8000,00 €.

3.1. Zmluvné strany sa dohodli, že za vykonanú prácu vyplatí objednávateľ autorovi podľa článku II. dohodnutú sumu 8000,00 € (osemtisíc euro)

3.2. The payment for the work will be paid to the Author's bank account in two instalments – the first instalment of 4000,- € will be paid after the signing of the contract by both contractual parties and the second instalment of 4000,- € will be paid after the opening of the exhibition "Floating Arboretum" in the pavilion of the Czech and Slovak Republic at the 60th Venice Biennale of Art in 2024.

3.2. Odmena za vykonanú prácu bude vyplatená na autorov účet v dvoch splátkach – prvá splátka vo výške 4000,-€ po podpísaní zmluvy oboma zmluvnými stranami a druhá splátka 4000,- € po otvorení expozície „Floating Arboretum“ v pavilóne Českej a Slovenskej republiky na 60. bienále umenia Benátky 2024.

IV. Final Provisions

4.1. The contractual parties declare that they read the contract before the signing, and that the contract was agreed upon by both parties after their mutual discussion according to their free will, in a clear and understandable manner.

The authenticity of the contract is confirmed by the contractual parties by their signs.

4.1. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzavretá po vzájomnom prerokovaní podľa ich slobodnej vôle, určite a zrozumiteľne.

Autentickosť tejto zmluvy potvrdzujú zmluvné strany svojimi podpismi.

4.2. Any changes or amendments to this contract can be executed only in a written form after a mutual agreement of both contractual parties.

4.2. Akékoľvek zmeny alebo doplnky k tejto zmluve je možné urobiť výhradne písomnou formou po obojstrannom súhlase obidvoch zmluvných strán.

4.3. This contract shall be executed and signed in four copies, thereof one copy to the Author and the rest of the copies to the Ordering Party.

4.3. Táto zmluva je vyhotovená v 4 exemplároch, z ktorých 1 exemplár dostane zhotoviteľ a ostatné ostávajú pre potrebu objednávateľa.

4.4. *This Contract is a mandatorily published contract pursuant to § 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments and Supplements to*

Certain Acts, as amended. The Parties acknowledge and agree that this Contract, including all its components and attachments, will be published in the Central Register of Contracts (hereinafter referred to as the "Register"). The Register is a public list of mandatorily published contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic in electronic form. Publication of the Contract in the Register is not considered to be a violation or a threat to secrecy, and the information identified in this Contract as confidential in accordance with §271 of Section 1 of the Commercial Code is not considered to be confidential information. The contract shall be effective on the day following its publication in the Register, and the SNG shall be bound to ensure its disclosure.

Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 odsek 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri, pričom SNG sa zväzuje zabezpečiť jej zverejnenie.

4.5. This Contract is governed by Slovak law, in particular the relevant provision of Act no. 618/2003 Coll. on Copyright and Related Rights (the Copyright Act), as amended, and the Civil Code.

4.5. Táto zmluva sa riadi slovenským právnym poriadkom, predovšetkým príslušnými ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov a Občianskeho zákonníka.

4.6. The personal data will be processed only for purpose of the contract execution pursuant to Act no 18/2018 Coll. on Personal Data Protection.

4.6. Osobné údaje sa budú spracovávať iba pre účel plnenia tejto zmluvy podľa zákona 18/2018 Z. Z. o ochrane osobných údajov.

The Ordering Party

Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
SNG General Director

The Author

Carlotta Penso